No. 50705*

United States of America
and
Russian Federation

Memorandum of Understanding between the Government of the United States of America and the Government of the Russian Federation on cooperation in the field of civil aircraft accident/incident investigation and prevention. Moscow, 2 September 1998

Entry into force: *2 September 1998 by signature, in accordance with paragraph 7*

Authentic texts: *English and Russian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 17 April 2013*

No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.

États-Unis d'Amérique
et
Fédération de Russie

Mémorandum d'accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la Fédération de Russie relatif à la coopération dans le domaine des enquêtes et de la prévention des accidents/incidents dans l'aviation civile. Moscou, 2 septembre 1998

Entrée en vigueur : *2 septembre 1998 par signature, conformément au paragraphe 7*

Textes authentiques : *anglais et russe*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 17 avril 2013*

Numéro de volume RTNU n'a pas encore été établie pour ce dossier. Les textes réproduits ci-dessous, s'ils sont disponibles, sont les textes authentiques de l'accord/pièce jointe d'action tel que soumises pour l'enregistrement et publication au Secrétariat. Pour référence, ils ont été présentés sous forme de la pagination consécutive. Les traductions, s'ils sont inclus, ne sont pas en form finale et sont fournies uniquement à titre d'information.

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE RUSSIAN FEDERATION ON COOPERATION IN THE FIELD OF CIVIL AIRCRAFT ACCIDENT/INCIDENT INVESTIGATION AND PREVENTION

The Government of the United States of America and the Government of the Russian Federation, hereinafter referred to as the Parties,

Desiring to promote civil aviation safety and accident prevention,

Recognizing the mutual benefit of improved procedures for the investigation and reporting of the facts, conditions, and circumstances of civil aviation accidents/ incidents,

Recognizing the many mutual aviation safety benefits that have been realized through cooperation in accident/incident investigation and prevention under the auspices of the Working Group on Accident Investigation, pursuant to cooperative agreements between the United States and Russia; and,

Recognizing the February 5, 1997, joint statement of the U.S.-Russian Commission on Economic and Technological Cooperation indicating that the Parties intend to develop bilateral cooperation in the field of civil aviation,

Have agreed as follows:

1. The Parties shall take measures to strengthen cooperation on civil aircraft accident/incident investigation and prevention. Cooperation may include, but is not limited to:

a. Assistance and exchange of techniques for the investigation and prevention of civil aircraft accidents and incidents.

b. Exchange of accident/incident investigation and prevention data.

c. Assistance and exchange of information on issues related to accident/incident investigation and prevention within the competence of the International Civil Aviation Organization.

2. Competent Authorities responsible for implementation of this Memorandum of Understanding (MOU) are:

For the Government of the United States of America — The National Transportation Safety Board (NTSB), with support and participation of the Federal Aviation Administration.

For the Government of the Russian Federation:

The Interstate Aviation Committee (IAC), a specially authorized body in the area of aircraft accident investigation that shall act on behalf of and on instructions of the Government of the Russian Federation;

The Federal Aviation Authority of Russia (FAAR), a specially authorized body in the area of prevention of aircraft accidents and investigation of incidents with civil aircraft that shall act on behalf of and on instructions of the Government of the Russian Federation.

3. Aircraft accident and incident investigations shall be carried out in accordance with the Convention on International Civil Aviation (Chicago Convention of 1944) and Annex 13 to the Chicago Convention of 1944. Pursuant to Annex 13, the following authorities shall be responsible for instituting and conducting the accident/incident investigation under the following circumstances:

The NTSB shall have primary responsibility in the event of any aircraft accident/incident occurring on the territory of the U.S. involving a Russian-operated or -registered aircraft or an accident/incident occurring in the U.S. involving an aircraft or aircraft engine of Russian design or manufacture. The FAA shall participate in the NTSB investigation. The NTSB shall also have responsibility for providing the U.S.-accredited representative to investigations of accidents/incidents occurring on the territory of the Russian Federation involving a U.S.-operated or -registered aircraft or an accident/incident occurring in the Russian Federation involving an aircraft or aircraft engine of U.S. design or manufacture. The FAA shall participate as an advisor to the NTSB accredited representative.

The IAC shall have primary responsibility in the event of any aircraft accident occurring on the territory of the Russian Federation involving a U.S.-operated or -registered aircraft or an accident occurring in the Russian Federation involving an aircraft or aircraft engine of U.S. design or manufacture. The IAC shall also have responsibility for providing the Russia-accredited representative to investigations of accidents occurring on the territory of U.S. involving a Russia-operated or -registered aircraft or an accident/incident occurring in U.S. involving an aircraft or aircraft engine of Russian design or manufacture.

The FAAR shall have primary responsibility in the event of any aircraft incident occurring on the territory of the Russian Federation involving a U.S.-operated or -registered aircraft or an incident occurring in the Russian Federation involving an aircraft or aircraft engine of U.S. design or manufacture. The FAAR shall also have responsibility for providing the Russia-accredited representative to investigations of incidents occurring on the territory of U.S. involving a Russia-operated or -registered aircraft.

4. The Parties shall take steps to establish mutual confidence in each other's civil aircraft accident/incident investigation and prevention system, and shall cooperate to improve those systems.

5. The Parties shall implement this MOU in accordance with their respective national laws and regulations and in accordance with the rules and principles of international law. Security and confidentiality of data, especially proprietary documents, are subject to the respective national laws and regulations of both Parties.

6. The Competent Authorities shall continue participation in the Working Group on Accident Investigation, and prepare recommendations in the optimum working relationship among the Competent Authorities of the Parties.

7. This MOU shall enter into force upon signature and shall remain in force until terminated by six (6) months' written notice from one Party to the other Party.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed the Memorandum of Understanding.

DONE at Moscow, this second day of September, 1998, in duplicate, in the English and Russian languages, each text being equally authentic.

FOR THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA:

Madeleine Albright

FOR THE GOVERNMENT OF THE RUSSIAN FEDERATION:

[RUSSIAN TEXT – TEXTE RUSSE]

МЕМОРАНДУМ

о взаимопонимании между Правительством Соединенных Штатов Америки и Правительством Российской Федерации по сотрудничеству в области расследования и предотвращения авиационных происшествий и инцидентов, связанных с гражданскими воздушными судами

Правительство Соединенных Штатов Америки и Правительство Российской Федерации, далее именуемые Сторонами,

желая повысить безопасность полетов гражданской авиации и эффективность предотвращения авиационных происшествий,

признавая взаимную выгоду от совершенствования процедур расследования и представления данных о фактах, условиях и об обстоятельствах авиационных происшествий и инцидентов, связанных с гражданскими воздушными судами,

признавая многие взаимные выгоды для безопасности полетов, которые были реализованы посредством сотрудничества в расследовании и предотвращении происшествий и инцидентов в рамках Рабочей Группы по расследованию происшествий, осуществляемого в соответствии с соглашениями между Соединенными Штатами Америки и Российской Федерацией,

учитывая совместное заявление Американо-Российской Комиссии по экономическому и технологическому сотрудничеству от 5 февраля 1997 г. о том, что Стороны намерены развивать двустороннее сотрудничество в области гражданской авиации,

согласились о нижеследующем:

1. Стороны предпринимают меры для углубления сотрудничества в области расследования и предотвращения авиационных происшествий и инцидентов, связанных с гражданскими воздушными судами. Такое сотрудничество может включать в себя следующие направления, но не ограничивается ими:

а) помощь и обмен методологиями расследования и предотвращения происшествий и инцидентов, связанных с гражданскими воздушными судами;

б) обмен информацией о расследовании и предотвращении происшествий и инцидентов, связанных с гражданскими воздушными судами;

в) помощь и обмен информацией, связанной с расследованием и предотвращением происшествий и инцидентов, находящимися в ведении Международной Организации гражданской авиации.

2. Компетентными органами, ответственными за выполнение положений настоящего Меморандума, являются:

от Правительства Соединенных Штатов Америки - Национальный комитет по безопасности на транспорте (НТСБ) при поддержке и с участием Федеральной авиационной администрации (ФАА).

от Правительства Российской Федерации:

- Межгосударственный авиационный Комитет (МАК) - специально уполномоченный орган по расследованию авиационных происшествий, который действует от имени и по поручению Правительства Российской Федерации;

- Федеральная авиационная Служба России (ФАС) - специально уполномоченный орган по предотвращению авиационных происшествий и расследованию инцидентов с гражданскими воздушными судами, который будет действовать от имени и по поручению Правительства Российской Федерации.

3. Расследование авиационных происшествий и инцидентов проводится в соответствии с Чикагской конвенцией 1944 года о международной гражданской авиации и Приложением 13 к этой Конвенции. В соответствии с Приложением 13 следующие уполномоченные органы являются ответственными за организацию и проведение расследования происшествий или инцидентов в следующих обстоятельствах:

НТСБ несет главную ответственность за проведение расследования любого авиационного происшествия и инцидента, имевшего место на территории США с воздушным судном, зарегистрированным в Российской Федерации или эксплуатируемым Российской Федерацией, или происшествия и инцидента, имевшего место в США с воздушным судном или с двигателями воздушного судна, разработанными или изготовленными в Российской Федерации. ФАА принимает участие в расследованиях, проводимых НТСБ. НТСБ также отвечает за выделение уполномоченного представителя США для участия в расследовании происшествий и инцидентов, имевших место на территории Российской Федерации с воздушными судами, зарегистрированными в США или эксплуатируемыми США, или происшествий и инцидентов, имевших место в Российской Федерации с воздушными судами или двигателями, разработанными или изготовленными в США. ФАА принимает участие как советник уполномоченного представителя НТСБ.

МАК несет главную ответственность за проведение расследования любого авиационного происшествия, имевшего место на территории

Российской Федерации с воздушным судном, зарегистрированным в США или эксплуатируемым США, или происшествия, имевшего место в Российской Федерации с воздушным судном или двигателями воздушного судна, разработанными или изготовленными в США. МАК также отвечает за выделение уполномоченного представителя от Российской Федерации для участия в расследовании происшествий, имевших место в США с воздушными судами, зарегистрированными в Российской Федерации или эксплуатируемыми Российской Федерацией, или для участия в расследовании авиационных происшествий и инцидентов, имевших место в США с воздушными судами или двигателями, разработанными или изготовленными в Российской Федерации.

ФАС России несет главную ответственность за проведение расследования любого инцидента, имевшего место на территории Российской Федерации с воздушным судном, зарегистрированным в США или эксплуатируемым США, или инцидента, имевшего место в Российской Федерации с воздушным судном или с двигателями воздушного судна, разработанными или изготовленными в США. ФАС России также отвечает за выделение уполномоченного представителя Российской Федерации для участия в расследовании инцидентов, имевших место в США с воздушными судами, зарегистрированными в Российской Федерации или эксплуатируемыми Российской Федерацией.

4. Стороны предпринимают шаги по достижению взаимного доверия в отношении применяемых ими систем расследования и предотвращения авиационных происшествий и инцидентов, связанных с гражданскими воздушными судами, а также сотрудничают в совершенствовании этих систем.

5. Стороны реализуют настоящий Меморандум в соответствии с их соответствующими национальными законодательствами и в соответствии с нормами и принципами международного права. Сохранность и конфиденциальность информации, особенно документов, составляющих собственность Сторон, регулируются соответствующими национальными законодательствами Сторон.

6. Компетентные органы Сторон продолжают осуществлять участие в Рабочей группе по расследованию происшествий и готовят рекомендации по установлению оптимальных деловых отношений между компетентными органами Сторон.

7. Настоящий Меморандум вступает в силу с даты его подписания и остается в силе до тех пор, пока его действие не будет прекращено одной из Сторон путем письменного уведомления за шесть (6) месяцев другой Стороны.

В удостоверение чего нижеподписавшиеся, должным образом на то уполномоченные своими Правительствами, подписали настоящий Меморандум о взаимопонимании.

Совершено в г. Москве "2" сентября 1998 г. в двух экземплярах, каждый на английском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Правительство Соединенных Штатов Америки

За Правительство Российской Федерации